

УДК 81 '373; 001.4

## БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «МОДНЫЙ/НЕМОДНЫЙ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

© 2009 О.В. Чурсина

Астраханский государственный университет

Поступила в редакцию 29 октября 2008 года

**Аннотация:** Целью данного исследования является представление фразеологических единиц, объективирующих признак «модный/немодный» на материале русского и английского языков. Сравнительная характеристика языковых обозначений данных признаков позволит выделить дополнительные признаки реализации концепта мода в рассматриваемых языках.

**Ключевые слова:** концепт, фразеологизм, фразеологическая единица, семантические признаки, культурная специфика, значение.

**Abstract:** The aim of this study is to present the composition of phraseological units which objectify the feature "fashionable/unfashionable" in English and Russian. The comparative analysis of language presentations of these features will help to identify additional meanings of the concept fashion on the basis of the two above mentioned languages.

**Key words:** concept, idiom, phraseological unit, semantic features, cultural specificity, meaning.

Настоящая статья посвящена выявлению признаков концепта «мода» посредством анализа фразеологических единиц английского и русского языков. Основанием для данного вида исследования при анализе концептов служит тот факт, что семантика фразеологизмов позволяет выделить дополнительные семантические признаки, которые репрезентируют концептуальные слои и признаки концепта. Сравнительно-сопоставительные операции над значением фразеологических единиц двух языков помогают выявить национально-культурную специфику концепта.

Сопоставляя значения лексемы *мода* в словарях английского и русского языков, мы пришли к следующим выводам: в большинстве словарей английского языка на первом месте стоит значение — 'manner or way of doing something, mode of action or operation', что близко первоначальному, этимологическому толкованию этого понятия. В словарях русского языка на первое место вы-

носится значение 'господство в определенной общественной среде в определенное время тех или иных вкусов, проявляющихся во внешних формах быта, особенно в одежде; непрочная, быстропроходящая популярность', которое, в свою очередь, больше соответствует современной трактовке понятия *мода*.

Но нельзя не упомянуть того, что в словарях, выпущенных или переизданных в конце XX — начале XXI веков, как в русском, так и в английском языках, на первое место выносятся понятия: 1. 'образцы, вкусы, преобладающие в определенное время в отношении одежды, предметов быта, искусства'; 2. 'стиль, мода' в русском языке и 1. 'popular style of clothes, hair at a particular time'; 2. 'the activity or business that involves styles of clothes and people's appearance' — в английском. Это позволяет сделать вывод о том, что со временем произошло переосмысление и изменение содержания этого понятия; стилистически окрашенное значение 'привычка, склонность, манера поведения' (в некоторых случаях имеющая помету

---

© Чурсина О.В., 2009

‘неодобр.’, ‘разг.’) сменилось определением ‘господствующие вкусы, популярность’.

Мода, отражая различные эстетические веяния различных эпох в поисках утилитарности, новых линий, цветов, в современном обществе связана не только с созданием внешнего облика и определенного типа поведения, а распространяется во все сферы человеческой жизни, постоянно стремясь к обновлению и достижению и постижению лучшего и высшего. Поэтому, рассматривая фразеологические единицы данных языков, мы, в первую очередь, выделили две основных группы фразеологизмов с ведущими семантическими признаками — 1) «внешнее великолепие, желание поразить окружающих своим видом» как один из основных составляющих моды и 2) «немодный, вышедший из употребления» как противоположный признак понятия «модного».

1. Большая группа фразеологизмов с признаком «внешнее великолепие, желание поразить окружающих своим видом» (как в положительном, так и в отрицательном значениях) включает несколько подгрупп:

«красиво и модно одетый»: *in state, look as if one (just) came (stepped) out of a band-box/ с иголки/иголки, в/при полном (во всем, при всем) параде*

*be in one's glory/ во всем блеске, в лучшем виде*

«красоваться, выставлять напоказ»: *preen one's feathers, cut a dash/a shine (Amer.slang — cut it fat)/ распускать хвост (навалиний, пышный) для форсу, для блезиру, с шиком*

«одеваться по последней моде»: *in fine feather, in (good) style/по последней моде*

«одетый/одеваться слишком вызывающе»: *gaudy as a peacock/ разряжаться/разрядиться франтом/куклой/в пух и прах*

В этой подгруппе с данным оттенком значения в английском языке встречается больше фразеологизмов: *arty-and-crafty (претенциозный, вычурный) dolled up/dressed up/got up like a dog's dinner (шикарно, в пух и прах); all dressed up and nowhere to go (нарядившийся неизвестно для чего); dressed up to the nines/like a sore finger (нарядно, в пух и прах, с иголки, расфуфыренный)* [dressed up like a sore finger — игра слов, основанная на двух значениях лексемы *dressed up* — «разодетый» и «забинтованный»]; *get up regardless (part of “get up regardless of expense”) (разодеться, расфрантиться)*

Фразеологизмами, основным признаком которых выступает значение «модно и богато одетый человек», являются следующие: *a silk stocking (роскошно одетый человек, богач)/ антик с гвоздикой (с мармеладом), большой/первый фронт*. Сюда же можно отнести фразеологизм «hot stuff», который употребляется в значении «что-либо первоклассное, сенсационное». Реализуется также значение «прихорашиваться, пытаться выглядеть

лучше»: *raise oneself above the crowd/(на)чистить перышки, наводит глянец*

Адъективные фразеологизмы с признаком «модный, современный»:

*A 1, of the 1<sup>st</sup> order (the cat's meow/pyjamas/whiskers) — то, что надо, первый сорт, первоклассный, spick-and-span (нарядный, с иголки); red carpet (элегантный, нарядный), dolled/dressed up fit to kill or got up to kill (шикарно, щегольски одетый), (as) neat as a bandbox/new pin/ninepence/wax (аккуратный, с иголки), fine and dandy (превосходный, чудесный)* — вариативнее представлены в английском языке. В русском языке в эту подгруппу можно включить фразеологизмы «элегантный как рояль», «на все сто»; в словарях русского языка с признаком «производить впечатление» встречается больше глагольных фразеологизмов, таких как: «ослеплять блеском/сиянием», «производить фурор», «держаться форс», «держаться/ломать/давить фасон», «выглядеть/одеваться франтом», «ошеломить (своим) видом».

Фразеологизм «одеваться по картинке» имеет помету «устар.»; раньше употреблялся в языке в значении «одеваться, следуя картинкам из журналов мод»; не имеет аналога в английском языке, что, в свою очередь, может говорить о своеобразии использования и употребления ФЕ в данном языке.

2. Во второй группе, где основным признаком является «немодный, вышедший из употребления», представлены следующие подгруппы ФЕ:

Субъективные фразеологизмы: «старомодный, отсталый человек» *a slow coach, fuddy-duddy, a stick in the mud/stick-in-the-mud / шут (чучело, пугало) гороховое, чучело огородное*. В русском языке данная единица также дополняется значением «странно или неподходяще случаю одетый человек». ФЕ *не фасон/не модель* также имеет дополнительное значение «неподходящий случаю или событию».

Фразеологизм *a back number* в английском языке в значении «человек или нечто устаревшее, несовременное» может применяться как к одушевленным лицам, так и к неодушевленным предметам. Обращает на себя внимание присутствие в английском языке фразеологизма типа *the end of the line*, значение которого «(модель (платья, обуви...), вышедшая из моды, устаревшая модель)» отсутствует как отдельное словосочетание в русском языке.

Признак «устаревший, немодный» в английском языке реализуется через адъективные фразеологизмы *common or garden (заурядный, избитый); cut and dried (шаблонный, лишенный оригинальности); out of date old hat (устарелый, старомодный, отставший от жизни); the old leaven («старой закваски) — об устарелых взгля-*

*дах, вкусах), of the old school*; в русском языке этот признак раскрывается через фразеологизмы *вчерашний день, старого покроя*. Следует отметить, что в русском языке признак «не соответствовать, не следовать моде» чаще встречается в глагольных фразеологизмах, таких как: *отставать от жизни, выйти из моды, выводить/выходить из употребления, отстать/отставать от века/времени, уйти/исчезнуть с авансены, быть не в/не по моде*; в этих значениях словосочетания соответствуют английскому фразеологизму *go out of date*. Фразеологизм *висеть/болтаться/сидеть как на вешалке* имеет дополнительный признак «не подходить по размеру, быть слишком большим». Английский фразеологизм *the worse for wear (поношенный, потрепанный)* помимо общего признака «устаревший, немодный» также объективирует признак «утративший первоначальный вид в ходе частого применения».

Подводя итог анализу изложенного материала, можно сделать следующие выводы.

1. Часть фразеологизмов в сравниваемых языках имеет зоны совпадения признаков. Признак «внешнее величие, желание поразить окружающих своим видом» в русской и английской фразеологии расширяется за счет указания на проявление и акцентуации внимания на внешних атрибутах модных, современных и красивых предметов гардероба. Раскрывается признак человека, модно и богато одетого; дополнительным значением является человек, одетый экстравагантно, вызывающе.

2. Широко актуализируется во фразеологии признак «немодный», сочетающий в себе несколь-

ко комбинаций: немодный и отсталый, немодный и вышедший из употребления, немодный и устаревший, немодный и не соответствующий моде.

3. При относительной схожести и частичном совпадении признаков «модного/немодного», языковая и ситуационная реализация этих признаков варьируется, что позволяет говорить о культурно обусловленной языковой репрезентации концепта.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. — М. : Терра, 1991.

2. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь / Д.И. Квеселевич. — М. : Рус. яз., 1998. — 704 с.

3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — М. : Живой язык, 1998. — 944 с.

4. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская. — М. : Языки русской культуры, 1997. — 1056 с.

5. Oxford Dictionary of English Idioms. A.P. Cowie, R. Mackin & I.R. McCaig. Oxford University Press, 1993. — 685 p.

6. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms. Edited by Helen Warren. — Oxford University Press, 1997. — 334 p.

7. Ridout R., Witting C. English Proverbs Explained / R. Ridout C. Witting. — London : Pan Books, 1969. — 223 p.

8. Seidl J. English Idioms / J. Seidl. — Oxford University Press, 1996. — 267 p.

*Чурсина О.В.*  
Астраханский государственный университет.  
Ассистент кафедры английского языка для  
факультета социальных коммуникаций и  
юридического факультета.  
e-mail: lucky-1980@bk.ru

*Chursina O.V.*  
Astrakhan State University.  
Assistant lecturer, chair of the English language for the  
faculty of social communication and law faculty .